

甘肃石窟文化术语翻译方法研究

李晓梅

兰州城市学院外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘要: 本研究以甘肃石窟为例, 聚焦于石窟文化术语的翻译, 深入探究其有效的翻译策略与方法。通过阐述相关理论基础, 详细剖析丰富的术语翻译案例, 旨在为甘肃石窟文化的翻译及国际传播提供有价值的参考依据, 助力甘肃石窟文化走向世界。

关键词: 甘肃石窟文化; 术语; 翻译方法

Research on the translation methods of Gansu Grotto culture terminology

Li Xiaomei

School of Foreign Languages, Lanzhou City University, Lanzhou, Gansu 730070

Abstract: Taking the grottoes in Gansu as an example, this study focuses on the translation of grotto culture terminology and deeply explores effective translation strategies and methods. By elaborating on the relevant theoretical basis and analyzing cases of terminology translation in detail, it aims to provide valuable reference for the translation and global communication of grotto culture and help the grotto culture in Gansu go global.

Keywords: Grotto culture; terminology; translation methods

引言

甘肃作为中国石窟文化的富集地, 拥有石窟寺205处, 其中世界文化遗产7处, 全国重点文物保护单位152处。其分布按地理位置来看大体可分为河西、陇中、陇南和陇东四个区域。除莫高窟和榆林窟外, 还包括河西石窟群、炳灵寺石窟群、麦积山石窟、陇中石窟群、陇东石窟以及关中石窟群、中原石窟群、西南石窟群、古代龟兹高昌石窟群以及中亚印度石窟等石窟群。这些石窟承载着自十六国时期以来数千年的佛教艺术、历史文化、社会生活等多方面的珍贵信息, 是全人类共同的文化瑰宝。在全球化背景下, 甘肃石窟文化的国际传播对于提升其文化影响力、促进跨文化交流意义非凡。而甘肃石窟文化术语作为文化传播的关键元素, 其翻译质量直接影响着国际受众对甘肃石窟文化内涵的理解与接受程度。由于这些术语蕴含着深厚的文化内涵, 涉及语言文字、历史、经济、宗教、美术、音乐、天文等, 且具有鲜明的地域特色, 翻译难度较大, 因此系统地研究甘肃石窟文化术语翻译方法迫在眉睫^[1]。

一、文献综述

近年来, 国内外学者对石窟文化术语翻译的研究日益重视。笔者以“石窟”和“翻译”为关键词在中国知网进行检索, 相关文献仅有23篇。2019-2024年, 发文量虽逐渐增加, 但共计只有18篇(如图1所示)。

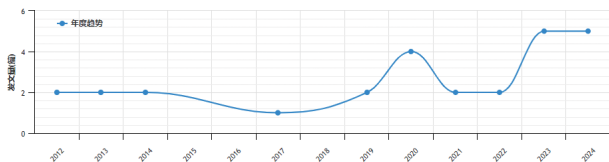


图1: 中国知网2012-2024关于石窟文化翻译研究发文量总体趋势分析

从研究主题分布来看, 国内学者对石窟文化的翻译整体呈现

出多样化的研究趋势(如图2所示), 研究者主要集中在对敦煌文化、云冈石窟、麦积山石窟和龙门石窟四大石窟的研究, 理论框架多采用生态翻译学理论, 研究内容主要针对石窟文化术语的翻译方法或策略进行探讨, 如敦煌文化术语翻译的原则与方法以及如何通过翻译策略和方法提高翻译的质量和效果。尽管研究呈现出多样化, 但涉及石窟文化术语翻译方法和策略的文献总体数量还是偏少。这表明研究者们在这一领域还有很大的研究空间, 需要进一步深入研究, 以促进石窟文化的高质量翻译和国际传播。在未来的研究中, 可以更加关注石窟文化翻译实践中的具体问题, 探索更多创新的翻译方法, 以及如何利用AI技术提升翻译的准确性和效率。此外, 加强跨学科的合作, 如与历史学、艺术学等学科的结合, 可以为石窟文化翻译提供更丰富的视角和更深入的理解, 提升石窟文化的国际影响力, 让世界更好地了解和欣赏

基金项目: 本论文为2021年度甘肃省哲学社会科学规划项目“甘肃石窟文化的对外传播与外译研究”(2021YB096)的阶段性成果之一。

作者简介: 李晓梅(1977-), 女, 汉族, 甘肃临洮人, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 文化翻译、英语教学。作者单位: 兰州城市学院外国语学院, 邮箱: hongzhouxiaomei@163.com

表1: 甘肃部分现存石窟统计及名称英译

序号	中文	所在地	英译
1	莫高窟	敦煌市	Mogao Grottoes/Mogao Caves
2	麦积山石窟	天水市	Maijishan Grottoes/ Maiji Mountain Grottoes
3	炳林寺石窟	永靖县	Bingling Temple Grottoes
4	天梯山石窟	武威市	Tiantishan Grottoes/Tianti Mountain Grottoes
5	榆林石窟	瓜州县	Yulin Grottoes/Yulin Caves
6	马蹄寺石窟	肃南县	Mati Temple Grottoes
7	文殊山石窟	肃南县	Wenshu Mountain Grottoes
8	金塔寺石窟	肃南县	Jinta Temple Grottoes

2. 龕窟类型的翻译方法

石窟中各种龕窟名称大多采用直译法, 具体英译及方法如下:

表2: 龕窟类型术语英译

序号	龕窟类型	英译
1	三壁两龕	three walls and two niches
2	三壁七龕窟	caves with three walls and seven niches
3	三壁三佛	three Buddha statues on three walls
4	三壁三龕平顶窟	caves with three walls, three niches and a flat ceiling
5	三壁无龕窟	caves with three walls and no niches
6	三壁无龕窟, 平顶	caves with three walls, a flat ceilings, and no niches
7	三壁一龕窟	caves with three walls and one niche

(1) 词汇对应翻译法

对于基本的石窟建筑元素, 主要采用直接的词汇对应翻译。例如, “wall (壁)” “niche (龕)” “cave (窟)” “Buddha statue (佛)” “ceiling (顶)” 等词汇, 均按中文意思, 在英语中找到对应的准确词汇进行翻译。这种方法简单直接, 能够让熟悉英语建筑词汇的人很容易理解石窟的基本结构。例如, “三壁两龕 (three walls and two niches)” 就是最典型的按照中文数量词+名词的结构, 将数字和对应的名词直接翻译出来, 然后用“and”连接, 清晰地表示出了壁和龕的数量关系。

(2) 顺序翻译法

以“三壁七龕窟 (caves with three walls and seven niches)”为例, 先翻译出主体“窟 (cave)”, 然后用“with”来引出窟内的结构, 按照中文中先提到“三壁”, 再提到“七龕”的顺序, 将“three walls”放在前面, “seven niches”放在后面进行翻译。这种顺序翻译法符合人们的认知习惯, 在描述一个物体的结构特征时, 能够让读者从主体到细节逐步了解。

(3) 组合翻译法

对于比较复杂的石窟类型, 如“三壁三龕平顶窟 (caves with three walls, three niches and a flat ceiling)”, 采用了组合翻译的方式。将窟的不同部分“壁”“龕”“顶”分别翻译出来, 然后用逗号和“and”连接, 完整地呈现出石窟的结构特征。这样可

以详细地描述石窟的各个部分, 让读者对石窟的整体构造有一个清晰的图像, 不会遗漏任何重要的结构信息。

(4) 强调差异翻译法

在翻译“三壁无龕窟 (caves with three walls and no niches)”和“三壁无龕窟, 平顶 (caves with three walls, a flat ceilings, and no niches)”时, 特别强调了“无龕”这个特征。通过使用“no niches”这个表达, 与其他有龕的石窟类型形成鲜明对比, 让读者能够快速区分不同石窟的结构特点。同时, 在有其他特征 (如“平顶”) 时, 也将其加入翻译中, 进一步完善对石窟类型的描述。

3. 佛像衣饰的翻译方法

表3: 佛像衣饰英译

序号	衣饰类型	英译
1	双领下垂袈裟	a kasaya with a hanging neckline
2	通肩袈裟	a kasaya of shoulder-covering style
3	低垂领袈裟	a kasaya with a low hanging collar
4	覆搭右肩袈裟	a kasaya covering the right shoulder
5	偏袒右肩袈裟	a kasaya with right shoulder exposed
6	外罩对襟红色袈裟	a red kasaya with two fronts
7	悬裳式袈裟	<i>xuan shang</i> -style kasaya with the lower hems draped down in front of the lotus throne
8	半披右肩袈裟	a kasaya covering the right shoulder
9	褒衣博带式袈裟	a loose-fitting kasaya
10	垂领露胸式通肩袈裟	a shoulder-covering kasaya with hanging collar
11	僧祇支	Sankaksika
12	紫衣	purple kasaya
13	左衽衣	the garment with left front covered

(1) 直译法

僧祇支 (Sankaksika) 采用直接音译的方式。对于这种具有特定宗教文化背景的专业词汇, 直接按照其原发音进行音译, 原汁原味地保留了词汇的原始形态, 这在宗教文化等专业领域的交流中能确保名称的准确性。

(2) 意译法

意译法是一种根据语境、文化背景和语义内涵, 以目标语言习惯和表达方式传达原文真正含义和意图的翻译方法。双领下垂袈裟 (a kasaya with a hanging neckline) 是通过描述袈裟领口下垂的状态来翻译, “kasaya”对应“袈裟”, “with a hanging neckline”是对“双领下垂”这一特征的意译, 将中文的款式特点用英语准确地表达出来, 让读者能直观理解袈裟的样式。通肩袈裟 (a kasaya of shoulder-covering style) 的翻译中, “shoulder-covering style”是对“通肩”这一风格样式的意译, 明确地传达出这种袈裟覆盖肩膀的风格特点。低垂领袈裟 (a kasaya with a low hanging collar) 中, “low hanging collar”很好地意译了“低垂领”的特征, 使读者能够通过翻译想象出袈裟领口的样子。覆搭右肩袈裟 (a kasaya covering the

right shoulder) 和半披右肩袈裟 (a kasaya covering the right shoulder) 这两个术语都是通过意译袈裟覆盖右肩的状态来进行翻译的,用“covering the right shoulder”准确地表达出了袈裟在右肩的穿着方式。偏袒右肩袈裟 (a kasaya with right shoulder exposed) 的译文中,“with right shoulder exposed”意译了“偏袒右肩”的状态,清楚地展现出右肩暴露的特点。

(3) 增译法

增译法是一种在翻译过程中,为了使译文更加完整、准确、流畅,对原文中未明确表达但根据上下文逻辑、文化背景或语言习惯需要补充的信息进行增加翻译的方法。在“悬裳式袈裟 (xuan shang-style kasaya with the lower hems draped down in front of the lotus throne)”的翻译中,增加的译文不仅翻译了“悬裳”的动作,还通过“in front of the lotus throne”增加了可能的场景信息,即下摆垂在莲花座前,使读者对这种袈裟的穿着场景和样式有更丰富的想象。不过这也可以看作是对“悬裳”这个词的详细意译,以更完整地表达其在佛教文化场景中的状态。

四、讨论

在甘肃石窟文化术语翻译过程中,不同翻译方法各有千秋且相互关联。音译法和直译法在保留源语文化特色与语言形式方面表现突出,但对于缺乏相关文化背景知识的目标语读者而言,理解难度可能较大。意译法侧重于目标语读者的理解便利性,能迅速传达术语的核心意义,但有时难以完整呈现源语文化的独特韵味。音译加注法与增译法试图在两者之间寻求平衡,既保留了源语的部分特色,又通过注释或补充说明增强了目标语读者的理

解度。

翻译方法的选择受多种因素制约。首先是目标受众的文化水平与兴趣点。若目标受众为专业的文化研究者或对甘肃石窟文化有深入了解的群体,音译法与直译法可能更符合他们对源语文化原汁原味呈现的期望;而对于普通大众或初次接触甘肃石窟文化的受众,意译法、音译加注法或增译法更有助于他们快速理解术语内涵。其次,文化语境对翻译方法的影响不可忽视。在一些对东方文化充满好奇且包容性强的西方文化语境中,异化翻译策略下的音译法、直译法可能更易引发受众的兴趣与关注;而在某些注重实用性与通俗性理解的文化语境中,同化翻译策略下的意译法、增译法可能更受青睐。

此外,甘肃石窟文化术语翻译还需考虑术语的系统性与关联性。同一类型的石窟文化术语在翻译时应尽量保持翻译方法的一致性或连贯性,以便构建完整、清晰的甘肃石窟文化术语体系,方便目标语读者系统地理解与学习。

五、结论

综上所述,甘肃石窟文化术语翻译是一项复杂而富有挑战性的任务,需要译者综合运用多种翻译方法。在功能对等理论与文化翻译理论的指引下,译者需充分考量目标受众、文化语境、术语系统性等多方面因素,灵活选用音译、直译、意译、音译加注、增译等翻译方法或进行有机组合,从而精准传达甘肃石窟文化术语的内涵与特色,跨越语言 and 文化的障碍,推动甘肃石窟文化在国际交流中得以广泛传播与深入理解,让这一古老文化瑰宝在世界文化舞台上绽放独特光彩。

参考文献

- [1] 姜秋霞. 敦煌文化翻译: 策略与方法 [J]. 中国翻译, 2018(04).
[2] 李晓梅. 甘肃丝路文化的对外传播及外译研究——以甘肃石窟文化为例 [J]. 丝绸之路, 2023(01).